

# RENDICONTI

DELLE SEDUTE

DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI

---

Classe di scienze morali, storiche e filologiche.

*Seduta del 20 gennaio 1889.*

G. FIORELLI Vice-Presidente

---

## MEMORIE E NOTE

DI SOCI O PRESENTATE DA SOCI

**Filologia.** — *Le canzoni geez-amariña in onore di Re Abissini.* Nota del Socio GUIDI.

« Nella letteratura amarica gli scritti non tradotti ma originali; sono pochi, e fra questi le antiche canzoni in onore dei Re di Abissinia sono singolarmente importanti per più riguardi, ed in ispecie per la filologia, essendo esse forse il più antico monumento della lingua ora predominante d'Abissinia. Era pertanto desiderabile che venissero pubblicate per intero queste canzoni che ci sono conservate in due codici: l'uno della Bodleiana in Oxford, l'altro della Bibl. Nazion. in Parigi <sup>(1)</sup>, e delle quali non fu pubblicata se non una parte nella *Amharische Sprache* del prof. Praetorius.

« In molti luoghi di queste canzoni il senso è oscuro, e la loro interpretazione sarà probabilmente più facile, quando sieno meglio conosciute le croniche nazionali e la storia dei Re che nelle canzoni vengono celebrati. Perciò mi è sembrato miglior consiglio per ora il restringermi a pubblicare

(1) Cf. i Cataloghi del Dillmann p. 76, e del Zotenberg p. 218.

accuratamente il testo, quale ci è conservato tanto nell'uno quanto nell'altro dei due codici che ho menzionati.

« Gli orientalisti accoglieranno con favore, io spero, questa pubblicazione che essi devono non tanto a me, quanto ad alcuni colleghi che amichevolmente mi fornirono la copia di queste canzoni, e rivedero poi le bozze di stampa sui codici stessi; saran grati pertanto, come io medesimo lo sono, ai signori Zotenberg, Driscoll, dr. Brunnnow e specialmente al professor R. Basset (1).

I.

<p>1 ገጽ : ዣን : ይስሐቄ : ገጽ :  የአርያም :<sup>a</sup> ይመስል : አንቀጽ =  አሳት : ይመስል : ብቁጽ :  ከመ : መዳልው : ልጽሉጽ =</p> <p>5 ገጽ : እንድ : ያስደነግጽ =<sup>b</sup>  እስራኤላዊ : መደንግፅ =  *ዓይን : ቀራንቱን : ቢገልጽ =  ማን : የሐዩኸ :<sup>d</sup> ገጽ : በገጽ =  ዓይን : *እንደ : ሎሚ :<sup>c</sup> ይፈርጽ =<sup>f</sup></p> <p>10 ገላው :<sup>g</sup> እንደ : *ኸንጉርት : ይል  ሐጽ =<sup>h</sup>  የሐዩኸ :<sup>i</sup> ገጽ : በገጽ =  አሳት : ይመስል : ዣን : ተራራ : ጌ  ዘ :<sup>k</sup> ሲልጽ =  ማዕበሉ : ሲቂረጽ =<sup>l</sup>  እንድ : ያስደነግፅ =<sup>m</sup></p>	<p>ዣን : ይስሐቄ : * ገጽ =  አንበሳ : ይመስል : ዣን : ፍሪዳ : ጌ  ዘ :<sup>k</sup> ሲጋዩጽ =  ማእከለ : ገዳውን :<sup>o</sup> ሲፈጸፍጽ =<sup>p</sup></p> <p>*ጋማውን : ሐገለጽ =<sup>q</sup>  *እንድ : ያስደነግፅ =  እንዲአት :<sup>s</sup> ታስተደነግፅ =<sup>t</sup>  ጎኸ :<sup>r</sup> ከፈላው : ሲወጽ =  ዱር : በቀንዱ :<sup>v</sup> ሲገልጽ =  እስትንፋሱ : ቢቂረጽ =  ደንግያ :<sup>u</sup> በእግሩ : ሲፈልጽ =  *እንድ : ያስደነግፅ =<sup>y</sup></p> <p>እንዲአት :<sup>s</sup> ታስተደነግፅ :<sup>r</sup>  ደንግያ :<sup>u</sup> በቀላቀላት :<sup>aa</sup> ሲርጽ =<sup>bb</sup>  *እርሱ : በእርሱ :<sup>cc</sup> ሲፋለጽ =  *እንድ : ያስደነግፅ =<sup>y</sup></p>	<p>15 20 25</p>
---	---	-------------------------

a) በአ— . b) እንዲያሰደ : ግፅ : c) ዓይን : ቀራንብቱን : d) አየሀ :  
e) እንደሎሚ : f) ይፍረ— . g) ገለው : h) —ኩር— : ይላጽ : i) ያየሀ :  
k) እኒዘ : l) —ፅ : m) —ዲያስደነግጽ : n) ይስቄ : o) አግዳ— .  
p) —ጸ— . q) Om. r) —ዲያሰ— . s) እንዴት : t) ያስደ— . u) ጎኸ :  
v) —ድ : w) —ጊያ : x) —ዲሰደ— . y) ታስደ— . aa) በቁልቁ— .  
bb) —ርፅ : cc) —ስ : በር— .

(1) Il testo riproduce esattamente il codice di Oxford : le note danno tutte le varianti (comprese quelle di semplice ortografia ecc.) del codice di Parigi.

30 \*እንዲሁት፡ ታስተደነግፅ ።<sup>a</sup> \*እንድ፡ ያስደነግፅ ።<sup>k</sup>  
ከኩብ፡ ትመስል፡ ዣን፡ በጽሩ፡ ሰማ ገጽኹ፡ የዣን፡ ይስሐቁ፡ \*እንድ፡  
ይ፡ ሲሮጽ ።<sup>c</sup> ያስደነግጽ ።<sup>m</sup>  
\*ወደ፡ ምዕራብ፡ ሲሠርፅ ። ዣን፡ ይስሐቁ፡ \*ገጽ ። 45  
ገጽኹ፡ \*እንድ፡ ያስደነግፅ ።<sup>e</sup> ፈረስ፡ ሰሮ፡ ሲጋየጽ ።  
ሲሬ፡ ሠራዊ፡ ይመስል፡ ዣን ። ሰላጢን፡ ጊዞ፡ የግብጽ ።  
35 ሐምበል፡ አልብሶ፡ ረመጽ ።<sup>h</sup> ዛብያው፡ ያይታወቅ፡ ዕፅ ።  
ጉድን፡ በሪም፡ ሲፈጸፍጽ ። ግን፡ ይሐይኸ፡ ገጽ፡ በገጽ ።  
ሐንገት፡ በሰይፍ፡ ሲቁርጽ፡ ፤ ወምበዴ፡ ጠፋ፡ ለደምጽ ።<sup>l</sup> 50  
ገጽኹ፡ \*እንድ፡ ያስደነግፅ ።<sup>k</sup> ዓይን፡ በፍልሕ፡ ሳታፈርፅ ።<sup>n</sup>  
ዣን፡ ይስሐቁ፡ ገጽ ። እጅ፡ በብልሕ፡ ሳትቁርጽ፡ ፊ  
40 ምልአት፡ ይመስል፡ ዣን ። ጥበብሕ፡ የግብጽ ።<sup>j</sup>  
ሳፍ፡ ለሳፍ፡ ካንፈርዓጽ ።<sup>i</sup> ኃይልኸ፡ የሕንፅ ።  
ወርካ፡ ከስሩ፡ ነቅሎ፡ ሲያርጽ ።

II.

1 ዣን፡ ይስሐቁ፡ ትኩር ። ለበቀሎ፡ አልበቃው፡ መትከ  
ትኩረቱም፡ ተምክር ። ል ።<sup>kk</sup>  
የዣን፡ ይስሐቁ፡ ነገር ። ለፈረስ፡ አልበቃው፡ ጨንገር ። 10  
በሐብል፡ በቃል፡ ጉዣም፡ ይ በሐብልም፡ በቃል፡ ጉግን፡ ይ  
ንግር ። ንግር ።<sup>ff</sup>  
5 ሐፍሶ፡ አይፈጽ፡ አፈር ። ብዝቱን፡ የሚያቁጽር ።<sup>oo</sup>  
መትሮ፡ አይፈጽ፡ ግራር ። ሻንቅላ፡ ይንገር ።<sup>pp</sup>  
እስኩ፡ ይንገር ።<sup>ff</sup> ፍየሉን፡ የሚያቁጽር ።<sup>oo</sup>  
የአሳታዊ፡ ዱር ። ቢዛም፡ ይንገር ።<sup>qq</sup> 15

ጎ) —ዴት፡ ታስተደ— ሃ) ስ— ለ) —ሮፅ ። ሐ) In una sola parola.  
ጊ) —ዲያ—ጽ ። ገ) ሲራ— መ) ሐ— ሎ) —ም— ል) —ቆ— ለ) —ዲያ—  
ከ) ስ— ግ) —ዲያ—ፅ፡ ገ) ይስቁ፡ (sic) ግ) ሲያርጽ፡ መ) —ለ— መ) እጊዞ፡  
ገ) ዘ— መ) ያአየሀ፡ መ) —ድ— መ) ሰ— መ) ስ—ፅ፡ መ) —ሀ፡ መ) —ፅ፡  
ገ) —ኩ— መ) በ— መ) —ለ፡ መ) —ዢ— (sic) ሐ) አፍ— መ) Senza litur.  
ገ) —ግ— መ) —አ— መ) በበቅ— መ) ያል— (in Oxf. አ—?) መ) —ተ—  
ገ) በፈ— መ) —ተበ— መ) Om. መ) —ሚቁፅ— መ) ሸ— መ) —ማ፡

	ብዝተ፡ የሚያቁጽር ። <sup>a</sup>	ዝንጀሮ ፡ <sup>o</sup> ይንገር ።	
	ሶቢ ፡ ይንገር ። <sup>b</sup>	ከምባት ፡ ይንገር ።	
	ብዝተ፡ የሚያቁጽር ። <sup>a</sup>	ፈረሱን ፡ የሚያቁጽር ።	
	በረድ ፡ ይንገር ። <sup>c</sup>	እነሞር ፡ <sup>p</sup> ይንገር ።	45
20	ብዝተ፡ <sup>d</sup> የሚያቁጽር ። <sup>a</sup>	ቀረቀር ፡ <sup>l</sup> ይንገር ። <sup>b</sup>	
	ቦጥ ፡ <sup>e</sup> ይንገር ። <sup>b</sup>	ሐውዘኛ ፡ ይንገር ። <sup>b</sup>	
	ገቼን ፡ <sup>f</sup> የሚያቁጽር ። <sup>a</sup>	ፈረስ ፡ የሚገብር ።	
	ማለጉ ፡ <sup>g</sup> ይንገር ። <sup>b</sup>	ቀጫ ፡ <sup>r</sup> ይንገር ። <sup>b</sup>	
	ገቼን ፡ <sup>h</sup> የሚያቁጽር ። <sup>a</sup>	ዝርጎ ፡ <sup>s</sup> ይንገር ። <sup>b</sup>	50
25	* ሐርበዎሽ፡ ይንገር ። መበሽ ፡ ይንገር ።	የአንበሳ ፡ መትከል ፡ ብስ ፡ ደንግያ ፡ <sup>t</sup>	
	ገቼን ፡ <sup>h</sup> የሚያቁጽር ። <sup>i</sup>	የኖር ። <sup>*</sup>	
	አበድራይ ፡ ይንገር ። <sup>b</sup>	ኳራ ፡ <sup>r</sup> ይንግር ።	
	ገቼን ፡ <sup>h</sup> የሚያቁጽር ። <sup>a</sup>	ፈረሱን ፡ የሚገብር ። <sup>x</sup>	
	ገምቦ ፡ ይንገር ። <sup>b</sup>	ዛቶ ፡ ይንገር ። <sup>b</sup>	
30	ግብሩን ፡ የሚገብር ።	ወላሞ ፡ <sup>y</sup> ይንግር ። <sup>b, x</sup>	
	አብሽሎ ፡ <sup>k</sup> ተብቅል ።	ባሕር ፡ ገሞ ፡ ይንገር ።	
	ግምጃ ፡ ቤት ፡ የሚጀጉል ። <sup>l</sup>	ሱፍ ፡ ገሞ ፡ ይንገር ። <sup>x</sup>	
	ሻት ፡ <sup>m</sup> ይንገር ።	ፈረስ ፡ ይሚገብር ።	
	ገቼን ፡ የሚገብር ።	ሐለባ ፡ ይንገር ። <sup>x</sup>	
35	ድጋእት ፡ ይንገር ። <sup>b</sup>	ቅቤን ፡ <sup>x</sup> ይንገር ።	60
	ዋማ ፡ ይንገር ።	ገደብ ፡ ይንገር ። <sup>x</sup>	
	ዜት ፡ ይንገር ።	ጉደላ ፡ <sup>aa</sup> ይንገር ።	
	ወርቁን ፡ የሚገብር ።	ባሊሶች ፡ <sup>bb</sup> ይንገር ። <sup>x</sup>	
	እናርያ ፡ ይንገር ።	* አንገራጌ ፡ ይንገር ። <sup>cc</sup>	
40	ቦሽ ፡ <sup>n</sup> ይንገር ። <sup>b</sup>	ማና ፡ ይንገር ።	65
	ወርቁን ፡ የሚገብር ።	ዳሽላ ፡ <sup>dd</sup> ይንገር ።	

a) —ሚቁፅ— . b) —ግ— . c) —ግ— e agg. ጉቱን ፡ የሚይነግር ።  
d) ጉቱን ፡ e) በ— . f) —ቺ— (in Oxf. in litur.) . g) —ጉ ፡ h) (In Oxf. in litur.)  
i) Om. questi due versi. k) —ስሎ ፡ l) —ጉ— . m) ሸ— . n) በ— . o) —ጅ— .  
p) አ— . q) ተረ— . r) ቁ— . s) —ርጎ ፡ t) —ጊ— . u) ያ— . v) ኳ— .  
x) Questo e il verso precedente in una sola linea. y) —ለም ፡ z) ቆ— . aa) ጉ—ለ ፡  
bb) —ሾ— . cc) Om. dd) —ሸለ ፡

	ዝቡራ : ይንገር ።	ጸፋዎች : ይናሰር ። <sup>o</sup>	
	ዣን : ይስሐቄ : ትኩር ። <sup>a</sup>	ዣን : ይስሐቄ : ከዘመት : ሀገር ።	
	*እንደ : ጎበላሁስ : <sup>b</sup> በቃል ።	ተንቀሳቀሰች : <sup>p</sup> አድባር ። <sup>q</sup>	90
70	ሱማሌ : ይንገር ። <sup>c</sup>	ጎማ : <sup>r</sup> ጎዘነች : <sup>s</sup> በዱር ።	
	ጽሙር : ይንገር ። <sup>a</sup>	ዓሣም : <sup>t</sup> ጎዘነ : በባሕር ።	
	ዘንከር : ይንገር ።	ባሕሩም : ጎዘነ : በጅባር ።	
	አደል : ይንገር ። <sup>a</sup>	ዣን : ይስሐቄ : ሐወረር ። <sup>n</sup>	
	ባሐር : <sup>d</sup> ማተባ : <sup>e</sup> ይንገር ።	ግድ : የዣን : ሐርብይ : ወልድ ።	95
75	በሰው : በላ : <sup>f</sup> ሀገር ።	ዓለሙን : ገዝዎች : በግድ ።	
	አብርሃም : የሚሉ : ታቦት : ተከል ።	አልገዝዎችም : <sup>v</sup> በውድ ።	
	ለቅዱሳን : ናኝ : ምድር ።	ረገርም : <sup>x</sup> ወርካ : <sup>y</sup> ከተነሐድ ።	
	በብረት : አስጀጉል ።	*ባለ : ምሳር : <sup>z</sup> ሐወረድ ። <sup>aa</sup>	
	በሪም : አስማገር ።	ረገርም : <sup>bb</sup> ለዓምድ ።	100
80	ዣን : ይስሐቄ : ትኩር ።	ጎጭሩን : <sup>cc</sup> ለገደገድ ። <sup>dd</sup>	
	ትተረቱም : ተምክር ።	አስመስሉ : ገበሬ : <sup>ee</sup> ሐርድ ።	
	*እንደ : ሐበልኹ : <sup>f</sup> በቃል ። ምጽዋ :	ዣን : ይስሐቄ : የግድ ።	
	ይንገር ።	መለሳይ : አለ : ኑንሒድ ። <sup>ff</sup>	
	በምጽዋዕ : <sup>g</sup> ምድር ።	ከዜኹ : ማን : ይጻመድ ። <sup>gg</sup>	105
	ጣረስምባው : <sup>h</sup> የነበር ።	ከእምሰማይ : ወረድ ።	
85	እንጀራው : <sup>k</sup> በምኩር ። <sup>l</sup>	ከመላእክታት : የተፈረድ ።	
	ጸላው : በስፍር ። <sup>a</sup>	ሳይፈጀን : <sup>hh</sup> በሰላጤን : <sup>ii</sup> ሲሰጉድ ።	
	አብ : ተልጅ : <sup>m</sup> ሲጨምር ። <sup>n</sup>	እንደ : ሣር : <sup>kk</sup> ስያሳጭድ ። <sup>ll</sup>	

a) Questo e il verso precedente in una sola linea. b) —ደሀበ—. c) —ግ—. d) —ሕ—. e) —በ : f) ባለ : g) In una sola parola, e —ልሁ : h) —ዋ : i) ጠረሰሞ—. j) —ራ : k) Il ም porta anche il segno della vocale ú, e potrebbe leggersi tanto m, quanto mú. l) ከልጁ : m) —መ—. n) ሲና—. o) —ት : p) ሀገር : q) ጎማ : r) አዘ—. s) አሣ—. t) —ወርወር : u) —ዝዋቸውም : v) ረጅ—. w) —ረ—. x) In una sola parola e —ሰ—. y) ከው—. z) —ዣ. Questo e il verso precedente in una sola linea. aa) ሐጭ—. ad) —ደራድ : ee) —ባ—. ff) ኑ : እን—. gg) —ግ—. hh) ሲይ—. ii) (Così corretto in Oxf., prima scritto —ለወን : በሰላውን : kk) ዓሣ : ll) ሲላጭጅ :



ስንቱን : እቂጽር = <sup>a</sup>  
 የሐላባ : <sup>b</sup> ገበር =  
 የጣይቶ : <sup>c</sup> ገበር =  
 25 የላቦላ : <sup>d</sup> ገበር =  
 ስንቱን : እቂጽር = <sup>e</sup>  
 የጉዲላ : <sup>f</sup> ገበር =  
 ሲፈክር : ነበር = <sup>g</sup>  
 ስንኳ : ለአምሐራ : <sup>h</sup> ጋርር = <sup>i</sup>  
 30 ሰማይ : ቢከነበል =  
 እናቆም : ሲሉ : ነበር : በጸር =  
 ሲፈክሩ : ነበር =  
 አጠፋዎቻ : <sup>j</sup> ለኸር = <sup>m</sup>  
 ደርሶ : በስንዣ : ሰፈር =  
 35 አጠፈዎቻ : ለዝክር =  
 ሬሳቸ : <sup>n</sup> በእሳት : ሐረር = <sup>o</sup>  
 አንበሳ : ዳዊት : <sup>p</sup> ትኩር =  
 አሉኸ : <sup>q</sup> ንገብር :: <sup>r</sup>  
 በአባትኸ : <sup>s</sup> የነበር = <sup>t</sup>

ፈረስኸን : ናቀብል : 40  
 በቅሎኸን : ናቀብል =  
 አንጥፋ : ለዘር ::  
 አንበሳ : ዳዊት : ትኳር = <sup>e</sup>  
 በደበኖኸ : <sup>f</sup> መገን =  
 በፈረስኸ : <sup>g</sup> መገን = <sup>o</sup> 45  
 በሪምኸ : <sup>h</sup> መገን ::  
 \*በመኸትኸ : መገን :: <sup>p</sup>  
 በሕፃናትኸ : <sup>q</sup> መገን = <sup>v</sup>  
 አማሰለኸ : አትፍጀን = <sup>w</sup>  
 አኛስ : ፈቃደኛነን = <sup>y</sup> 50  
 እንስጥ : መንግሥትኸን =  
 ፈረስ : <sup>z</sup> የተፈተን ::  
 ወርቅ : የተመዘን = <sup>e</sup>  
 ሐበጥ : ቂራጥ : ብለን =  
 ናድርስ : መንግሥትኸን = 55  
 አማሰለኸ : <sup>f</sup> አትፍጀን = <sup>aa</sup>

V.

1 ገን : በድል : <sup>bb</sup> እሳት =  
 ጽርሐ : ንግሥት : ታቦት =  
 \*እንደ : ተኩሰዎት : <sup>cc</sup> በእሳት =

አስሐረረዎቻ : <sup>dd</sup> እርሱም : በእሳት =  
 አንበሳ : ዳዊት : ሐሶ : <sup>ee</sup> ተኸንጉ 5  
 ርት = <sup>ff</sup>

a) Agg. il verso የጉዲላ : ገበር :: b) —ለ—. Questo e il verso seguente in una sola linea. c) —ጠ—. d) —ለ—. e) Questo e il verso preced. in una sola linea. f) —ለ : ሃ) —ብ—. h) —ሐ—. i) ጅ—. k) —ጸ—. l) —ፈ—. m) ለዝክር :: n) እራሳቸው : o) ሐረ—. p) Om. q) —ሀ : ገ) እን—. s) ግን—. Questo e il verso preced. in una sola linea. t) —ኸ : (in Oxf. fra il verso 44 e il preced. trovasi una lineetta aggiunta posteriorm.). u) —ሕ : v) Questo e il verso በሪምኸ (il verso che precede immediatamente essendo omesso) in una sola linea. w) አትፈ—. y) —ኛኸ : ነን :: z) —ስኸ : aa) አ—. bb) —ደ—. cc) In una sola parola e —ከስ—. dd) —ረርዋ—. ee) —ሰ : ff) —ጉ—.

መለኮሴ : <sup>a</sup> እንዲያገስ : <sup>b</sup> በሰዓት ። <sup>c</sup> የከተሉኸ : <sup>gg</sup> ሠራዊተ : መላእክት ። <sup>hh</sup>  
ደርሶ : <sup>d</sup> አወረደባች : <sup>e</sup> የሴፍ : <sup>f</sup> መ ተነሣ : በተሳት ። <sup>ii</sup> ጫማ : <sup>kk</sup> ሳይል :  
ዓት ። በቀላቀላት ። <sup>ll</sup>  
ተጋየሱይ : <sup>j</sup> ጊሰት ። <sup>k</sup> ሐርቡን : ሳይል : ኸተት ። <sup>mmm</sup> 25  
ትለለች : <sup>i</sup> አበቡት ። <sup>k</sup> በቀሎ : <sup>nn</sup> ሳይል : ለዓቀበት ። <sup>oo</sup>  
10 ሐምል : <sup>l</sup> ወፍራ : የዳዊት ። የርማን : ሲወርዱ : ቀላቀላት ። <sup>pp</sup> የ  
የግራ : ቀኝ : <sup>m</sup> ባልታት ። ጎሽ : <sup>qq</sup> ተገኘ : <sup>rr</sup> በረት ።  
በደብር : አለቸጉ : <sup>n</sup> መለኮስት ። <sup>o</sup> ናኘዎች : <sup>ss</sup> ለአቂት ። <sup>ll</sup>  
በኸተማ : <sup>p</sup> ያላቸጉ : <sup>n</sup> ሕፃናት ። ለም : አስመስሎ : የተጉለት ። <sup>uu</sup>  
ማን : ተወጋቸጉ : <sup>q</sup> አቂት ። <sup>r</sup> የገድ : መዠርዳችነት ። <sup>vv</sup> 30  
15 ንጉሥ : በክረምት : ሲዘምት ። ጸርማን : በተሳት ።  
ወርሳ : የሌለ : <sup>s</sup> ሲሉ : አለጉለት ። <sup>t</sup> ሐዋሽ : መርማን : በጽዋት ። <sup>xx</sup>  
አለሰኔና : <sup>u</sup> ግንበት ። <sup>r</sup> ለዝያቸ : <sup>yy</sup> ለወብራ : <sup>zz</sup> አገዊት ። <sup>aaa</sup>  
እንቲገቡ : <sup>v</sup> ይወዱበት ። <sup>y</sup> አንበሳ : በ ስታዝን : የተውነዎት ። <sup>bbb</sup>  
ድል : <sup>s</sup> ሳት ። <sup>aa</sup> ድላ : <sup>ccc</sup> ተመለስ : ብስራት ። 35  
አለመለስ : <sup>bb</sup> አለዎት ። ስታዝን : <sup>ddd</sup> የተውነዎት ። <sup>bbb</sup>  
20 ድላ : <sup>cc</sup> ዝመት ። የሐዋሽነት : ምላት ። <sup>eee</sup>  
ማርያም : <sup>dd</sup> ትጉንጌ : <sup>ee</sup> እናት ። አላስረገፈነም : <sup>fff</sup> አባቀላት ። <sup>ggg</sup>  
ሚካኤል : ይጉንኸ : <sup>ff</sup> አባት ። አላስፈታነም : <sup>fff</sup> ወገረት ።

a) መስከተ— b) —ደያንስ : c) (In Oxf. in litur.). d) —ሰ : e) ወ—ቸው :  
f) ዮ— (in Oxf. al posto della vocale ó, è una litur.). g) —ሱ : h) የጊ—  
i) ተከለለት : k) Questo e il verso precedente in una sola linea. l) —መ—  
m) የቀ— n) —ላችሁ : o) —ለከሳ— p) —ከ— q) —ችሁ : r) አ  
ቂ— s) —ላ. t) —ለሁለ— u) —ለ : ሰ— v) —ቦ— x) —ቴ :  
ገ— y) የ— z) —ደ— aa) እሳት : Questo verso è in due linee, ciascuna  
di tre parole. bb) —ለ : መ— cc) —ለ : Questo e il verso preced. in una sola  
linea. dd) Om. ee) ትሁ— ff) —ሁንህ : gg) ይ—ሉህ : hh) —ለ—  
ii) በሳንት : ሰዓት ። qui finisce la linea; il resto alla linea seguente. kk) ጨ—  
ll) —ቁ—ቁ— mm) ክ— nn) —ቅ— oo) ለቀ— pp) ቁ—ቁ— qq) የ  
ንሽ : rr) —ኝ. ss) ናኛቸው : tt) —ቂ— uu) —ጉበት : vv) —ዝ—ረ—  
ww) —ጸ— yy) —ዚያች : (in Oxf. ቸ sembra essere talvolta varietà grafica di ች).  
zz) —በ— aaa) አ— bbb) —ናት : ccc) —ለ : ddt) —ትአዝ— eee) ም  
ልአት : poi corretto ምበት : ff) —ለ— ggg) —ቁ—



40	*ድላ፡ ተመለስ፡ ብስራት ። አብሰራ፡ ያብስረዋት ። ምንም፡ አልጎንም፡ በለዋት ። ስታዝን፡ የተውነዋት ። የወቢ፡ ምምላት ።	ምን፡ አልጎንም፡ በለዋት ። <sup>a</sup> አንበሳ፡ ዳዊት ። ጽርሐ፡ ንግሥትን፡ ታቦት ። <sup>g</sup> እንደተኩሰዋት፡ ለታብእሳት ። <sup>i</sup> አሳረረዋች፡ ለእርሱም፡ ለበእሳት ። ደርሶ፡ አወረደባች፡ ለዮሴፍ፡ መዓት ። <sup>55</sup> ሐሰ፡ ተሸንጎርት ። <sup>n</sup> መለወጠ፡ እንድያገስ፡ በተሳት ። <sup>p</sup> አወረደባች፡ ለዮሴፍ፡ መዓት ። <sup>q</sup> አንበሳ፡ ዳዊት ።	50
45	አላስረገፈም፡ አባቶላት ። አላስፈታነም፡ ወገረተ ። <sup>a</sup> ድላ፡ ለጌቶ፡ ንገር፡ መላኸት ። <sup>d</sup> ምንም፡ አልጎንም፡ በለዋት ። <sup>f</sup> *ለዚአቶ፡ ለወብራ፡ አገዊት ።		

VI.

1	ዣን፡ በድል፡ እማም ። አባት፡ የብእደ፡ ማርያም ። አባት፡ የፀበለ፡ ማርያም ። አመጹ፡ ለእያ፡ ፀረ፡ ማርያም ።	ጸበበዋች፡ ለዓለም ። *ሲፍቀዋች፡ አጋም ። <sup>n</sup> ሲሉ፡ በእንተ፡ ማርያም ። ሐረደዋች፡ ለእንደ፡ ላም ። <sup>x</sup>	5
---	--	---	---

VII.

1	ዣን፡ በድል፡ ዘለቅ ። አቤታች፡ የአደል፡ መብረቅ ። ዣብ፡ ለእንደ፡ በላ፡ ጭምቅቅ ። ባደል፡ ቢልባች፡ ብቅ ።	አሞራ፡ የዳዊት፡ አሞራ ። ተኸተለኝ፡ በኋላ ። <sup>cc</sup> ሥጋ፡ አበላኸ፡ ሐበላ ። <sup>ee</sup> የደም፡ አጠጣኸ፡ ነተራ ። ተኸተለኝ፡ በኋላ ። <sup>gg</sup>	10
5	አማውታች፡ ዘቅ ። <sup>bb</sup>		

a) Om. b) —ለ፡ c) ጌታ፡ d) መኸት ። e) አ—ን— f) —ል—  
 g) Questo e il verso preced. in una sola linea. h) —ስ— i) በ— j) አስረር  
 ቀቸው፡ k) Dopo la parola seguente e in principio di linea. l) አው—ቸው፡  
 m) ተስ—ጉ— n) —ያንስ፡ o) በሰዓት፡ p) መአት፡ q) —በ— r) ዓ  
 ምፀ፡ s) —ባቸው፡ t) —ፈቅዋቸው፡ አ— questo e il verso preced. in una sola  
 linea. u) —ድቀቸው፡ v) —ደስለ— w) —አ— x) In una sola parola.  
 yy) —ባቸው፡ zz) ዝ— aa) —ኸ— ad) —ላሁ፡ ae) አ—; questo e il  
 verso precedente in una sola linea. ff) —ጠሀ፡ gg) Questo e il verso seguente in  
 una sola linea.

ወግዕቹ : በቃራ ።  
 \*ሰኸቹ : በጸመራ ።<sup>a</sup>  
 እኛስ : ብንበልዓኸ : <sup>b</sup> መሐላ ።<sup>c</sup>  
 ለጸር : ይስጠን : ለወርወራ ።  
 15 የክንፍ : በናደርግ : <sup>d</sup> ጽላ ።  
 ለቀስት : ይስጠን : ለቀፈራ ።  
 \*ምን : ከበአስን : <sup>e</sup> ንበልአኸ : <sup>f</sup> መ  
 ሐላ ።<sup>g</sup>

ገላቸን : <sup>h</sup> ከመሰል : የፈጠጋር : እም  
 ብላ ።  
 አፈቸን : <sup>i</sup> ከመሰል : <sup>k</sup> በዓልቴት : <sup>l</sup> የ  
 ገባቸ : <sup>m</sup> እንሰሰላ ።<sup>n</sup>  
 ፀዓታቸን : <sup>o</sup> የመሰል : <sup>p</sup> በደም : የዘ 20  
 ራ : ጭራ ።  
 ስማቸን : <sup>q</sup> የገገን : <sup>r</sup> ተኩላ ።<sup>s</sup>  
 አንበልዓም : መሐላ ።<sup>t</sup>

VIII.

1 ሐርበኛ : \* ዓምደ : ጽዮን ።  
 መላላሽ : <sup>v</sup> የወሰን ።  
 ወኸ : <sup>x</sup> እንደመስን : <sup>y</sup>  
 መላላሽ : <sup>z</sup> የወሰን ።<sup>aa</sup>  
 5 ከወጅ : ዜብዳርን ።  
 \* ይውረድ : አድርገኸው : ትግራውን ።  
 ከወጅ : ዜብዳርን ።<sup>bb</sup>  
 ከገንዝ : ጠጣን ።<sup>cc</sup>  
 ምን : ቀረኸ : <sup>dd</sup> በወሰን ።  
 10 ከድያ : አመኖን : <sup>aa</sup>  
 ምን : ቀረኸ : <sup>ee</sup> በወሰን ።  
 ከባሊ : አሊን ።<sup>aa</sup>

ከደዋር : ጌደራን ።<sup>ff</sup>  
 ከፈጠጋር : ዜላርድን : <sup>gg</sup>  
 ኬፋት : <sup>hh</sup> አምበልአቦክርን ።<sup>ii</sup> 15  
 ከግድም : የዊሳይን ።<sup>kk</sup>  
 ከአንጎት : <sup>ll</sup> ገን : አሞራን ።<sup>mm</sup>  
 ከአገው : አቤትአዠርን ።<sup>nn</sup>  
 ከትግራ : ነገደ : ክርስቶስ : ይውረድ ።  
 አደረግኸው : ገንዘቱን ። 20  
 እንዲሰራ : ዳውዣውን ።<sup>oo</sup>  
 ማን : ቀረኸ : <sup>ee</sup> በወሰን ።  
 አላጸፉኸው : <sup>pp</sup> ፊቱን ።  
 አላስማረኸው : <sup>qq</sup> ልጅ : <sup>rr</sup> ምሽቱን ።

a) —ክ— : በዳምራ : b) በንበዓኸ : c) መሀላ ። questo e il verso precedente in una sola linea. d) ብ— . e) ምንከባሰኸ : f) —ለኸ : g) —ሐላ : h) —ለቹ— . i) —ቹ— . k) —ስ— . l) ባል— . m) —ች : n) —ሰስለ : o) ፀአታች— . p) ይ—ስ— . q) —ች— . r) ገገ— . s) —ኸለ ። t) —ሐ— . u) ሐ— . v) —ለለስ : x) ውሀ : y) —ደ : መ— . z) —ለለ— . aa) Questo e il verso precedente in una sola linea. bb) Om. cc) —ጠ— questo e il verso 5° (mancando i due immediatamente precedenti) in una sola linea. dd) —ሀ : ee) —ኸ. ff) ጸደ— . gg) ለር— . hh) ከኤፋ— . ii) —ል : አ—ር ። kk) —ስ— . ll) —ንጎት : mm) አ— . nn) አቤት : አ— . oo) ደውጃውን : pp) አባጸፉ— . qq) አልአስማረኸኸው : rr) —ጅ :

25 ከጎዣም፡ ሐ ገን፡ ሐ ስምርን ። ሐ ልቱን ።  
 ከጋፋት፡ አወላምን ። ሐ ልጅ፡ ምሽቱን ። 30  
 በዳምት፡ ሞት፡ ለሚን ። ሐርበኛ፡ ዓምደ፡ ጽዮን ።  
 ማን፡ ቀረኽ ሐ፡ በወሰን ። ሐ ለላሽ፡ ሐ ሰሰን ።

IX.

1 ዓምደ፡ ጽዮን፡ ስም፡ ይዘራ ። ሐ ሰላድያ፡ ሐ ስስከ፡ ጉዴላ ። 5  
 በወጅ፡ ስስከ፡ በጥርአምራ ። ሐ በባሊ፡ ስስከ፡ ጌድራ ። ሐ  
 ቃራ፡ ይነሰንስ፡ ቃራ፡ እንደ፡ ጭራ ። ሐ በባሕር፡ ስስከ፡ ኤርትራ ።  
 በወንዶቻ፡ ሐ ገረገራ ። ሐ ዓምደ፡ ጽዮን፡ ስም፡ ይዘራ ።

X.

1 ገን፡ ሐ ዘርአ፡ ያዕቆብ፡ በደል ፡ ሐ ፀ ሐይ ። ሐ ለመደው፡ በሐርጋይ ። ሐ ለመደው፡ በግዳይ ።  
 ሐ ጎዣት፡ ሐ የዚከብራይ ። ሐ ጋርን፡ ሐ ዘርአ፡ ያዕቆብ፡ ሐ በደል፡ ፀ 15 ሐይ ። ሐ  
 ባልዋ፡ የባርዜላይ ። ሐ ቀለበው፡ እንደ፡ እምባይ ። ሐ አፈረጸው፡ ሐ እንደ፡ ሐ ለሚይ ።  
 5 ገን፡ ሐ በደበና፡ በታይ ። ሐ \* በብራ፡ የበረቀ፡ ይመስል፡ ሐ ሰማይ ። ሐ \* ወጋ፡ አለዋቾ፡ ሐ ይታይ ። ሐ  
 ሐ ጋርን፡ በደበና፡ በታይ ። ሐ ሐ ግግሬ፡ በነገደ፡ ክርስቶስ፡ ሐ ገይ ። ሐ ሐ ግብጽ፡ የወጸ፡ ሐ ፈርዘነይ ። 20 ሐ የከምሩበት፡ ሐ ደንጌይ ። ሐ  
 10 አበባ፡ ይመስል፡ ሐ ገለገይ ። ሐ ስማ፡ ዘርአ፡ ሐ ያዕቆብ፡ እንዳይቤይ ። ሐ በቅዳ፡ ሐ ሊታይ ። ሐ  
 የመስከሮም፡ ሐ ይመስል፡ ሐ ጽገይ ። ሐ በላሻርጌይ፡ ሐ በአንጎት፡ ሐ አለይታይ ። ሐ  
 ሐ ሰይጣን፡ አውሬ፡ ሐ በደላይ ። ሐ

a) —ጉጃ—, b) ጃ—, c) ከ—, d) —ው—, e) —ኸ፡ ሐ ስው—, f) ያለሰፋ—, g) ያለ—ረክኸው፡ ሐ) —ለለሰ፡ ሐ) የ—, ሐ) —አ—, ሐ) —ች (cf. sopra p. 60, nota yy), ሐ) —ራ—, ሐ) —ሐ—, ሐ) ሐ.ደ.ላ ። ሐ) ገ—, ሐ) —ድ—, ሐ) —ሐ—, ሐ) አን—, ሐ) Om., ሐ) በአልቱት፡ ሐ) —ረ—, ሐ) አርዌ፡ ሐ) (In Oxf. in lit.), ሐ) —ሐ— (in Oxf. dubbio se ሐ o ሐ), ሐ) የ—, ሐ) —ረፀ—, ሐ) አልዋቾ፡ ወጋ፡ ሐ) Questo e il verso preced. in una sola linea, ሐ) ኢየሱስ፡ ሐ) ጋ—, ሐ) —መ—, ሐ) —አ—, ሐ) —ለሽ—, ሐ) —ጎት፡ ሐ) —ለ፡ ይ—; questo e il verso preced. in una sola lin. (dopo ሐሊታይ due punti).

25 በለዊሳይ ፡ ገይ ፡ <sup>a</sup> በአምሐራ ፡ <sup>b</sup> አለ በዳሞት ፡ አለይታይ ። <sup>c</sup> በምተለግ ፡  
ይታይ ። <sup>c</sup> ገይ ።  
በኢብቃለ ፡ ጽዮን ፡ ጋይ ። በግድም ፡ <sup>d</sup> በጋፋት ፡ አለይታይ ። <sup>c</sup> በአወላም ፡ ገይ ። 40  
አለይታይ ።  
በሐምበል ፡ <sup>e</sup> አቦከር ፡ <sup>f</sup> ገይ ። <sup>g</sup> በግርግር ፡ አለይታይ ። <sup>c, h</sup>  
በኢይፋት ፡ አለይታይ ። <sup>c, h</sup> ስም ፡ የዘርአ ፡ <sup>aa</sup> ያዕቆብ ፡ ሐዳይበይ ።  
ምሽቱ ፡ ዜነባ ፡ <sup>i</sup> እንድታይ ። ይኸምሩበት ፡ <sup>bb</sup> ደገይ ።  
30 ታንጉት ፡ <sup>k</sup> \*እንደ ፡ መረወይ ። <sup>l</sup> ስም ፡ ለኋላ ፡ <sup>cc</sup> ልጅ ፡ <sup>dd</sup> ሕንዲቆይ ። <sup>ee</sup>  
ትደቀስ ፡ <sup>m</sup> እንደ ፡ በርበረይ ። አንተ ፡ ያገርገብ ፡ <sup>ff</sup> ሐበይ ። 45  
በፈጠጋር ፡ አለይታይ ። <sup>c</sup> በሌዛር ያላየኸ ፡ <sup>ii</sup> \*ሀዮኸ ፡ በይ ። <sup>hh</sup>  
ድ ፡ <sup>n</sup> ገይ ። ወሬኝ ፡ <sup>kk</sup> እደገጠን ፡ <sup>ll</sup> ሀባይ ። <sup>mm</sup>  
ስሜ ፡ ፊርአ ፡ ያዕቆብ ፡ እንደይበይ ። <sup>p</sup> ግዳይስ ፡ ይኸነው ፡ <sup>nn</sup> ለዳኛይ ።  
በደዋር ፡ አለይታይ ። <sup>c, q</sup> በኄደራ ፡ ገይ ። ወይሎሌ ፡ <sup>oo</sup> ዳኛይ ። 50  
35 \*በባሊ ፡ አለይታይ ። <sup>c</sup> በለአሊ ፡ ገይ ። በሌሊት ፡ ፃዕር ፡ መቀደሽይ ። <sup>h, pp</sup>  
በሐድያ ፡ <sup>b</sup> አለይታይ ። <sup>c</sup> በለአመኖ ፡ ይቀንዕ ፡ በጎቶደደይ ። <sup>qq</sup>  
ገይ ። በግራ ፡ <sup>rr</sup> እንደ ፡ <sup>dd</sup> ጸመዱ ፡ <sup>ss</sup> ብዕራይ ። <sup>h</sup>  
በገንዝ ፡ አለይታይ ። <sup>c</sup> በለጠግ ፡ ገይ ። ሲቀዳደም ፡ በፊተይ ።  
በወጅ ፡ አለይታይ ። <sup>c</sup> በዜብዳር ፡ <sup>k</sup> ተአርዌ ፡ <sup>tt</sup> በድላይ ፡ <sup>uu</sup> ግዳይ ። <sup>vv</sup> በአ 55  
ገይ ። ተይ ፡ <sup>xx</sup> ዳኛይ ።

<sup>a</sup>) In una sola parola, e —ሰ—. <sup>b</sup>) —ሐ—. <sup>c</sup>) —ለ፡ይ—. <sup>d</sup>) ፡ በግድምየ፡  
<sup>e</sup>) —ሕ—. <sup>f</sup>) አቦከር ፡ <sup>g</sup>) ጋ—. <sup>h</sup>) Questo e il precedente verso in una sola  
linea. <sup>i</sup>) —ና—. <sup>l</sup>) —ጉ—. <sup>l</sup>) —ደመ—. <sup>m</sup>) —ቁ—. <sup>n</sup>) ፡ በሌዛ—.  
<sup>o</sup>) —መ ፡ <sup>p</sup>) —ይዕበ—. <sup>q</sup>) Agg. በበአሊ ፡ ይታይ ። colle quali parole finisce  
il verso; le seguenti በኄደራ ፡ ገይ ። formano il principio del 2° verso, la cui seconda  
parte alla sua volta, forma il principio del 3° verso, e così di seguito fino al verso 9°.  
<sup>r</sup>) ለዳሊ ። <sup>s</sup>) በእንተዝ ፡ <sup>t</sup>) —ጠግ ፡ <sup>u</sup>) —ዳ ፡ <sup>v</sup>) —አወለ—. <sup>x</sup>) —ጉ  
ጃ—. <sup>y</sup>) —ዣን ፡ ከም—. <sup>z</sup>) Queste due parole በዣ— ፡ ገይ ። formano da  
sole un verso. <sup>aa</sup>) ዘርአ ፡ <sup>bb</sup>) —መሩ ፡ ቤት ፡ <sup>cc</sup>) የኋ—. <sup>dd</sup>) Om. <sup>ee</sup>) እን—.  
<sup>ff</sup>) —ዣብ ፡ <sup>gg</sup>) —ኸ ፡ <sup>hh</sup>) —ሁ ፡ ባ—. <sup>ii</sup>) —ለ—. <sup>kk</sup>) —ኛ ፡ <sup>ll</sup>) አን  
ደገብጠ—. <sup>mm</sup>) Om. Questo e il verso precedente in una sola linea. <sup>nn</sup>) —ሀ ፡  
<sup>oo</sup>) —ይ ፡ ሎ—. <sup>pp</sup>) —ኸ—. <sup>qq</sup>) ብሕትወደ—. <sup>rr</sup>) በራ ፡ <sup>ss</sup>) ፀመ—.  
<sup>tt</sup>) አ—. <sup>uu</sup>) —ለ—. <sup>vv</sup>) —ደ—. <sup>xx</sup>) በተአይ ፡

ምሽት፡ ዌዘር፡<sup>a</sup> ባልጉነኝም፡<sup>b</sup> ለዋይ ። ኪዳን ፡ ይጉንኸ ፡<sup>c</sup> በሰማይ ። 60  
 ሰፊሕ፡<sup>c</sup> ሀገር፡ ባልጉነኝም፡<sup>b</sup> ለዋይ ። ጉልትኸን ፡<sup>d</sup> አልስጥ ፡ ለዋይ ።  
 አካል፡ ሐመር፡<sup>d</sup> ባልጉነኝም፡<sup>b</sup> ለዋይ ። ይላል ፡ ዠን ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ በድ  
 ወርቀ፡ አባር፡<sup>e</sup> ባልጉነኝም፡<sup>b</sup> ለዋይ ። ል ፡ ፀሐይ ።

XI.

1 ገመር ፡ አጽናፍ ፡<sup>k</sup> ስገድ ፡<sup>i</sup> \*ገመር ። በሽሜ ፡ ስረም ፡ ሀገር ።  
 ባለፈረስ ፡ ብሩር ፡ ባለጠብት ፡ ባሐ እንደ ፡ ጉሽ ፡<sup>f</sup> ሺያናፍር ።<sup>aa</sup> እንደ ፡  
 ር ።<sup>k</sup> አንበሳ ፡ ሲጥገር ።<sup>bb</sup>  
 ለካ ፡<sup>l</sup> ወፃኸልን ፡<sup>m</sup> ወገር ። ቸኩል ፡ እስኪደርቅለት ፡<sup>cc</sup> ምድር ።  
 ግራኝ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ነገሦ ፡<sup>n</sup> ነበር ። በወርቃ ፡<sup>dd</sup> ጥቅምት ፡ ቆገት ፡ ወረር ። 20  
 5 ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ሲመዘብር ።<sup>o</sup> ነስረዲን ፡ የማርያም ፡ ኅሠር ።  
 በማመድ ፡ ሲያዘምር ። መጻ ፡<sup>ee</sup> ሲፈክር ።<sup>ff</sup>  
 ፍቅረ ፡ ማርያምን ፡<sup>p</sup> ሲያስቁርር ።<sup>q</sup> ጠልፎ ፡ ጠሐለው ፡<sup>gg</sup> እንደ ፡ ዓይነ ፡  
 ማተብ ፡<sup>r</sup> ከንገት ፡ ሲመትር ። ምድር ።  
 ታቦት ፡<sup>s</sup> ኢያሱብር ።<sup>t</sup>  
 10 ቢያነገሥኸ ፡<sup>u</sup> እግዚአብሔር ። ወደደምብያ ፡ ሲሸገር ።<sup>hh</sup>  
 በዳዊት ፡ መንበር ። ዠመር ፡ ከግራኝ ፡ ሲወራወር ። 25  
 ቊጥዓ ፡<sup>v</sup> እንደ ፡ ጸጅ ፡ ሰከር ። በተነው ፡ እንደ ፡ ሐሰር ።<sup>ii</sup>  
 ሰላጤን ፡<sup>x</sup> እንደ ፡ ዘንግ ፡ ወረወር ። በሰለባ ፡ ተፈሠ ፡<sup>kk</sup> አቂት ፡ ዠር ።  
 ለግዳይ ፡ ተኩር ። ግምጃ ፡ እንዲያደርጉ ።<sup>ll</sup> ቸገር ።  
 15 ሐርብ ፡ በኢስማን ፡ ዠመር ። ድልወምበራ ፡<sup>mm</sup> ብትሸበር ።  
 አስከተል ፡ በእመር ። ወደሸዋ ፡ በ. ገበቸ ፡<sup>nn</sup> መከተር ። 30  
 ዘር ።<sup>y</sup> ሐበትዋ ፡<sup>oo</sup> ሀገር ።

a) ወይዘ— b) —ልሆነም ፡ c) —ፊ ፡ d) ሐ— e) አምበ—  
 f) ይኹንኸ ፡ g) ጉ— h) —ፈ ፡ i) ምድር ፡ j) Om. k) —ከ ፡ l) ወጸ—  
 m) —ሥ ፡ n) —ማነዘር ፡ o) —ም ፡ p) —ያቆ— q) ማሰተ— r) —ቦ—  
 s) —ቦ— t) —ሕ ፡ u) ቁ— v) —ለ— w) ሲዘ—; questa linea è divisa  
 in due, ciascuna di due parole. x) ጎ— aa) ሲያ— bb) —ጥሀ—; questa linea  
 è divisa in due, ciascuna di tre parole. cc) —ር፡ቅ— dd) ወወ— ee) —ጸ ፡  
 ff) Fra questa e la linea seguente corre lo spazio ordinario. gg) ጠለው ፡ hh) —ሻ—  
 ii) ኃሰ— kk) —ፈሱ ፡ ll) —ያር— mm) —ል ፡ ወ— nn) —ባች ፡ (cf.  
 sopra p. 60, nota yy). oo) ከባ— (in Oxf. ሐ—?)

XII (1).

1	ቤት : አንሣ ። ሐ	ወሰን : ዓፍ : አዝዝ : ቃና ።
	ደረባ : ሙአይ : ወደቢ ።	ዣን : ቃና : አደል : ዓፍ ።
	ግራ : ሰው : ወንዶች : ጀግዎ ።	በድል : ዓፍ : አዣር : ቃና ።
	ጀጋፋት : ወገዎ : ገንዝ ።	አርገኖን ። ሐ
5	ንስር : ቃና : ዣን : ዓፍ ።	መንክር : ቃና ።

ወእምዝ : ሞተ : . . . አንበሳ : በዐር : እጉሁ : ለእስክንድር : ድጎረ :  
 ነግሠ : ኘ ወ ቸ ዓመት : ወደረሰ : መለክዓ : እግዝእትነ ።

Archeologia. — Il Socio FIORELLI presenta il fascicolo delle *Notizie* per lo scorso mese di dicembre, e lo accompagna con la Nota seguente :

« La Regione X (*Venetia*) ci ha restituito in Padova un nuovo titolo funebre latino assai mutilo, e la XI (*Transpadana*) diede un ripostiglio di bronzi di età antichissima, rinvenuto nei pressi di Milano.

« La VIII (*Cispadana*) ha fatto riconoscere tombe cristiane con avanzi di età romana entro l'abitato di Bologna, ed altre tombe nel prossimo Casalecchio, dove si sono pure trovati sepolcri del tipo Villanova.

« A Forlì, nella Regione medesima altre tombe romane furono aperte: ed in Forlimpopoli fu recuperata un' iscrizione cimiteriale cristiana, l'unica finora del territorio di quel comune.

« Per la Regione VI (*Umbria*) merita essere ricordata una tomba del II secolo dell'era volgare, scoperta in Urbino; e per la V (*Picenum*) un cippo funebre rinvenuto sul confine orientale nel comune di Montegiorgio, territorio che appartenne a Falerio, come la nuova lapide chiaramente conferma.

« Nella Regione VII (*Etruria*) si fecero altri scavi della necropoli volsiniese, in contrada Cannicella sotto la rupe di Orvieto, e vi si trovarono tombe depredate con pochi resti di suppellettile funebre, consistenti in rottami di bucheri e di vasi dipinti. Fu inoltre recuperato un mattone con bollo figulo, in Canale Monterano, ad occidente del lago di Bracciano.

<sup>a)</sup> Forse አ—.

(1) La precedente canzone relativa ad Asnáf Şagad I (Claudio † 1559) e Grañ, è l'ultima nel codice di Oxford: la XIIª canzone che qui segue, si legge solo nel codice di Parigi.